

# CHAPITRE

DEUX...

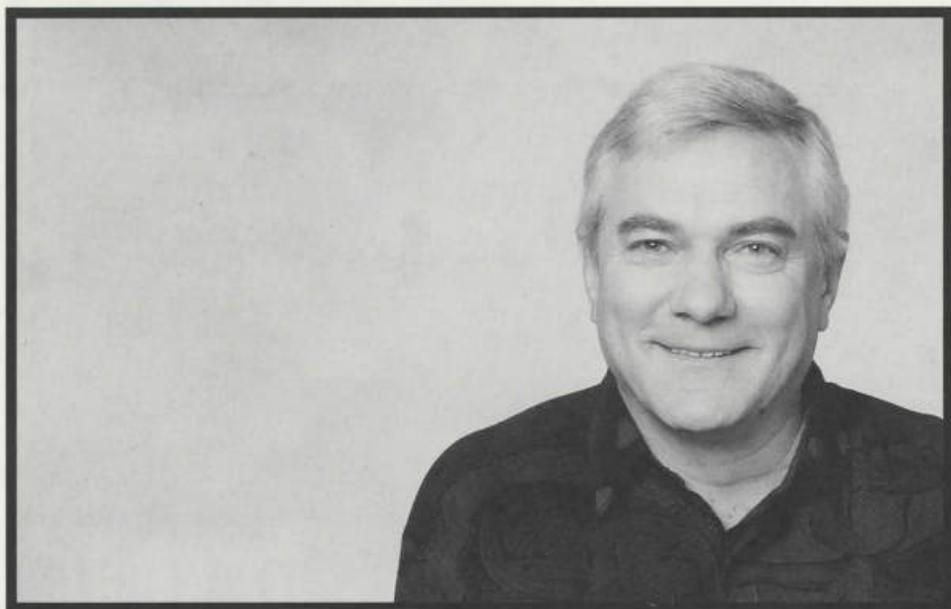
de Neil Simon

**DUCEPPE**

**LE NOUVEAU  
LEADER  
DE  
L'INFORMATION**



**CJMS 128**  
RADIO AM STÉRÉO



## MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE ...

Juste un petit mot  
Pour continuer les belles traditions.

Juste un petit mot  
Parce que l'hiver est arrivé avec ses bordées, ses frissons glacés, ses emmitoufflements, ses gerçures et ses engelures.

Juste un petit mot  
Parce que c'est le temps des Fêtes.  
Parce que la fête du théâtre est éternelle.

Juste un petit mot  
En ces temps plutôt difficiles,  
Pour vous souhaiter à tous, chers amis,  
Un courage à toute épreuve,  
Une détermination inébranlable,  
Et surtout, oui, surtout,  
En même temps que la paix de l'âme,  
Le plus beau cadeau de tous, le plus grand,  
Emballé au centre d'un tout petit mot  
L'humour.

Je vous laisse en compagnie de Neil Simon  
Je suis sûr que vous passerez une belle soirée.

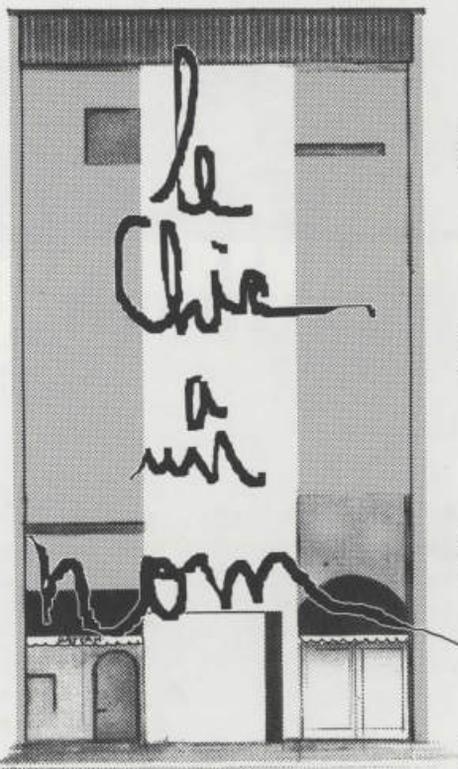
– Michel Dumont

**Unique!**

voilà le mot qui convient le mieux à Battah.

Situé à Joliette, à 45 minutes de Montréal.

LES MAGASINS  
**BATTAN**  
INC.



**BATTAN**

6 étages de mode

Centre-ville - Joliette

Tél.:(514)755-3000

LES MAGASINS  
**BATTAN**  
INC.

LES MAGASINS  
**BATTAN**  
INC.



## **MONIQUE DUCEPPE ...** **LA METTEURE EN SCÈNE**

Monique Duceppe fait ses débuts professionnels en 1971 au Théâtre des Prairies comme régisseuse et assistante de Georges Groulx pour sa mise en scène d'**Une folie** de Sacha Guitry. Ensuite, elle travaille à la Compagnie Jean Duceppe comme accessoiriste, régisseuse et assistante à la mise en scène. Forte de cette expérience, elle passe à la mise en scène en 1985 avec **État civil: célibataire** de Wendy Wasserstein à la Compagnie Jean Duceppe, **À cinquante ans, elle découvrait la mer** de Denise Chalem au Café de la Place et **Bernadette et Juliette (suite 1)** d'Élizabeth Bourget au Théâtre d'Aujourd'hui en 1986.

L'art de monter une comédie, Monique Duceppe le connaît bien puisqu'elle a mis en scène avec succès des pièces comme **L'Amuse-gueule** de Gérard Lauzier (1987), **S.O.S. Pantalons** (1989) et **Le Tutu qui tue** (1990) au Théâtre du Chenal-du-Moine, **Les Gaffeurs** (1989) et **Cré menteur** (1990) au Patriote de Ste-Agathe. À la Compagnie Jean Duceppe, outre **État civil: célibataire**, Monique Duceppe a mis en scène la fameuse production de **Haute Fidélité** de Ray Cooney (1985), **Harvey** de Mary Chase (1986), **Vice et Versa** de Ray Cooney (1987), **Folle à lier** de Tom Topor (1989) et la saison dernière, **Chacun son tour** de Ray Cooney et Tony Hilton.

Elle a aussi signé la mise en scène de **Fleurs d'acier** de John Harling qui, en plus d'avoir été jouée à travers la province au printemps, a été présentée à Ste-Adèle, l'été dernier. Au cours de la saison estivale, on a pu également apprécier son talent de metteure en scène avec **Le Valseur** au Patriote de Ste-Agathe et **Docteur malgré lui** de William Van Zandt et Jane Milmore au Théâtre du Chenal-du-Moine.

**A**u Trust Général,  
nous sommes toujours prêts  
quand il s'agit  
de saluer l'art et  
la création.  
Chapeau à tous ceux  
qui rehaussent de leur  
talent la qualité de  
leur art !



**TRUST GÉNÉRAL**

## NEIL SIMON ... L'AUTEUR



Né en 1927 dans le Bronx, Neil Simon écrit d'abord pour la radio et la télévision avant de signer sa première pièce de théâtre **Come blow your horn** en 1961.

Mais c'est deux années plus tard qu'il connaît son premier grand triomphe avec **Barefoot in the Park**, couronnée «meilleure pièce de la saison» et qui occupera la scène de Broadway pendant quatre ans.

Simon est l'un des auteurs américains les plus joués, tant aux États-Unis qu'en Pologne, en Italie, en Angleterre et au Canada. Malgré sa popularité qui le rend suspect aux yeux des défenseurs de l'art pour l'art, Simon est considéré comme le maître de la représentation de la vie quotidienne de la classe moyenne.

Aujourd'hui, Neil Simon est le seul auteur qui, de son vivant, se voit honoré d'un théâtre portant son nom à New York. Plus d'une douzaine de ses pièces ont été portées à l'écran et vingt-quatre ont tenu l'affiche sur Broadway.

Après **Les Sunshine Boys**, **Un Village de fous**, **Le Dernier des Don Juan**, et la trilogie **Souvenirs de Brighton Beach**, **Biloxi Blues** et **Bonjour Broadway!**, la Compagnie Jean Duceppe vous offre aujourd'hui **Chapitre deux...**, un regard humoristique et intelligent sur l'art de «refaire sa vie».

# CHAPITRE DEUX ...

de **Neil Simon**

Mise en scène de **Monique Duceppe**

Traduction de **Benoit Girard**

Distribution: (par ordre d'entrée en scène)

George Schneider:	<b>Michel Dumont</b>
Leo Schneider:	<b>Normand Lévesque</b>
Jennie Malone:	<b>Louise Turcot</b>
Faye Medwick:	<b>Pauline Martin</b>

Décor	<b>Marcel Dauphinais</b>
Costumes	<b>François Barbeau</b>
Assisté de	<b>Anne Duceppe</b>
Éclairages	<b>Luc Prairie</b>
Accessoires	<b>Normand Blais</b>
Bande sonore	<b>Claude Lemelin</b>
Assistance à la mise en scène et direction de plateau	<b>Gilles Fontaine</b>

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Le quotidien **La Presse** et la station radiophonique **CJMS** s'associent à la **Compagnie Jean Duceppe** pour la présentation des cinq productions de la saison 1991-1992.

La Compagnie Jean Duceppe est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.)



## **PÉTROMONT: UN PARTENAIRE ÉNERGIQUE**



PÉTROMONT

**«L'art n'a donc  
qu'un seul but :  
le beau.  
Quand une oeuvre  
y parvient,  
on peut être satisfait :  
elle est complète.»**

*L'Art et la Jeunesse,  
Pierre-J. Dupuy*

**ROYAL LE PAGE**   
Où vous passez en premier

Elle a travaillé mille fois  
les mots, les notes et les pas.  
Aujourd'hui, ses gestes  
sont libres.

 **BANQUE NATIONALE**  
Notre banque nationale

# VOTRE OPINION

Vos commentaires nous tiennent à coeur, c'est pourquoi nous aimerions connaître vos impressions sur le spectacle de ce soir, « **CHAPITRE DEUX ...** ».

**Excellent**

1 0 9 8 7 6 5 4 3 2 1

**Commentaires:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**S.V.P. déposez ce formulaire dans le présentoir de la revue-théâtre ou faites-le nous parvenir à: La Compagnie Jean Duceppe, 1400, rue Saint-Urbain, Montréal (Québec) H2X 2M5**  
téléphone: (514) 842-8194 télécopieur: (514) 842-1548

**REVUE-THÉÂTRE Saison 1991-1992**  
**Décembre 1991 - No 3 Publiée 5 fois l'an**

Conception graphique : **pdg stratégie concept inc.**

Photos : **François Brunelle**

Imprimerie : **Boulangier Inc.**

Publicité : **Lisa Paquet (842-8194)**



**THÉÂTRE DU RIDEAU VERT**

DIRECTION :  
YVETTE BRIND'AMOUR  
MERCEDES PALOMINO

DU 14 JANVIER  
AU 8 FÉVRIER 1992

RÉSERVATIONS:  
844-1793



**5**  
**NO**  
**MODERNES**

**YUKIO MISHIMA**  
TRADUCTION:  
**MARGUERITE YOURCENAR**  
MISE EN SCÈNE :  
**MARTINE BEAULNE**



Avec la collaboration du  
Centre national des Arts



C'est le 25 octobre dernier qu'avait lieu le tirage d'un voyage pour 2 personnes à Paris offert par Air Canada ainsi que d'un montant de 500 \$ offert par la Compagnie Jean Duceppe. Le hasard a favorisé Madame Johanne Bourdeau qui occupe le fauteuil D 09, le samedi à 16h30 (semaine C). Toutes nos félicitations à l'heureuse gagnante! Madame Bourdeau, au centre, accompagnée de son mari Michel Royer, est entourée de Monique Brunelle, responsable de l'abonnement, Michel Dumont, Louise Duceppe et Ginette Germain d'Air Canada.



**SPÉCIALISTE EN COUVRE-PLANCHERS  
ET DÉCORATION**

TAPIS, PRÉLARTS, TUILES, LAVAGE DE TAPIS  
STORES VERTICAUX ET HORIZONTAUX

JULES ÉMARD  
Président  
Tél.: 725-9834

2565, rue Bellechasse  
Montréal, Québec  
H1Y 1J2

**Une force multidisciplinaire**

Bureaux dans près de 60 villes au Québec,  
en Ontario et en Europe



## MICHEL DUMONT

Michel Dumont est sans conteste une figure importante du théâtre québécois et il est particulièrement respecté et apprécié par le public. On lui doit des prestations uniques autant à la scène qu'à la télévision. Notons entre autres pièces parmi les plus mémorables:

**La mort d'un commis voyageur** d'Arthur Miller, **Douze hommes en colère** de Reginald Rose, **Des souris et des hommes** de John Steinbeck, **Haute Fidélité** de Ray Cooney, **Pygmalion** de George Bernard Shaw, **Les Gars** de Jean Barbeau, **Charbonneau et le Chef** de John Thomas McDonough, **Les Sorcières de Salem** d'Arthur Miller et **Des frites, des frites, des frites** d'Arnold Wesker.

À la télévision, il a tenu des rôles de premier plan dans les téléromans **Monsieur le Ministre**, **Race de monde** et **Des dames de coeur**. On peut maintenant le suivre dans le nouveau téléroman de Lise Payette, **Marilyn**. Il a aussi participé à plusieurs téléthéâtres dont: **Coup de sang** de Jean Dalgé, **Un mois à la campagne** d'Ivan Tourgueniev et **Les Gars** de Jean Barbeau. Récemment, on a pu le voir dans **L'homme de rêve** de Robert Ménard. Ce téléfilm a d'abord été présenté sur nos écrans de cinéma puis sur les ondes de Radio-Canada, dans le cadre des Beaux Dimanches.

Michel Dumont est également un traducteur émérite. Il a su faire découvrir à notre public des oeuvres majeures du répertoire américain. Pensons à Arthur Miller dont il est devenu un spécialiste puisqu'on lui doit: **La mort d'un commis voyageur** et, en collaboration avec son collègue Marc Grégoire, **Vu du pont**, **Les Sorcières de Salem**, **Le Prix** et **Ils étaient tous mes fils**.

Il a aussi traduit, avec Marc Grégoire, plusieurs autres pièces dont **Désir sous les ormes** et **Le long voyage vers la nuit** d'Eugene O'Neill, **Vice et Versa** de Ray Cooney.

Il a aussi signé les textes des séries pour enfants **Picotine** et **Alexandre et le roi** qu'il a écrits en collaboration avec Linda Wilscam, de même que le téléroman **Robert et Compagnie**, écrit en collaboration avec Marc Grégoire.

## LOUISE TURCOT

Louise Turcot s'est d'abord distinguée dans le répertoire classique maîtrisant avec grâce la finesse et la complexité des personnages de Marivaux, Molière et Corneille. Mais elle excelle aussi dans le répertoire contemporain. Que ce soit dans le registre du comique ou du tragique, elle nous ravit toujours par ses interprétations justes et touchantes. Mentionnons parmi les pièces qu'elle a jouées à la Compagnie et qui ont marqué le public: **Oublier** de Marie Laberge, **Haute Fidélité** de Ray Cooney, **L'ennemi du peuple** d'Henrik Ibsen, **Un Village de fous** et **Bonjour Broadway!** de Neil Simon, **Normand le Conquérant** d'Alan Ayckbourn, **Tout dans le jardin** d'Edward Albee, **En première page** de Ben Hecht et Charles MacArthur et **Les petits matins** de Paul Osborn.

Sur d'autres scènes, signalons **L'Heureux Stratagème** et **La Double Inconstance** de Marivaux, **Le Mariage de Figaro** de Beaumarchais, **Le Misanthrope** de Molière où elle a joué le rôle de Célième à deux reprises: en 1976... et douze ans plus tard, en 1988!

À la télévision, elle a participé à plusieurs téléromans dont **L'or et le papier** de Guy Fournier, **Race de monde** de Victor-Lévy Beaulieu, **Mont-Joye** de Réginald Boisvert, **La vie promise** de Marcel Dubé. Elle a incarné également le personnage de Thérèse Froment dans **Le grand remous** de Mia Riddez et depuis septembre, elle anime l'émission **Vie de famille**.

On a également fait appel à son talent pour plusieurs téléthéâtres dont **Le Misanthrope** de Molière et **Cyrano de Bergerac** d'Edmond Rostand où elle interprétait le rôle de Roxanne.

# Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

**Vézina, Dufault Inc.**    **Vézina, Dufault et Associés Inc.**  
Assurances générales    Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6  
Télécopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221

## *Restaurant Le Piémontais*

Cuisine typiquement italienne et française

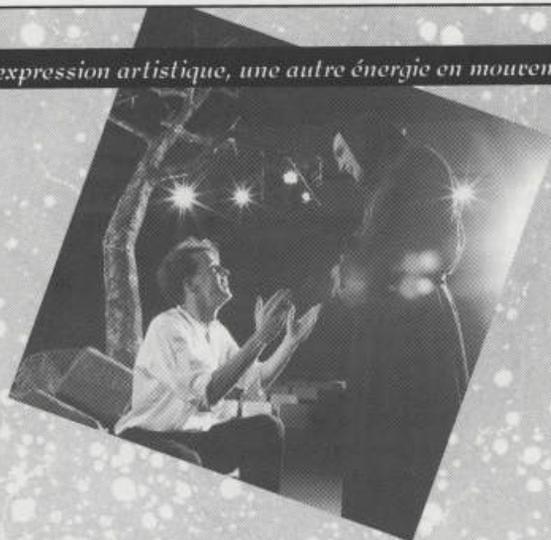
861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.  
Samedi de 17 h. à 24 h.    Dimanche: fermé



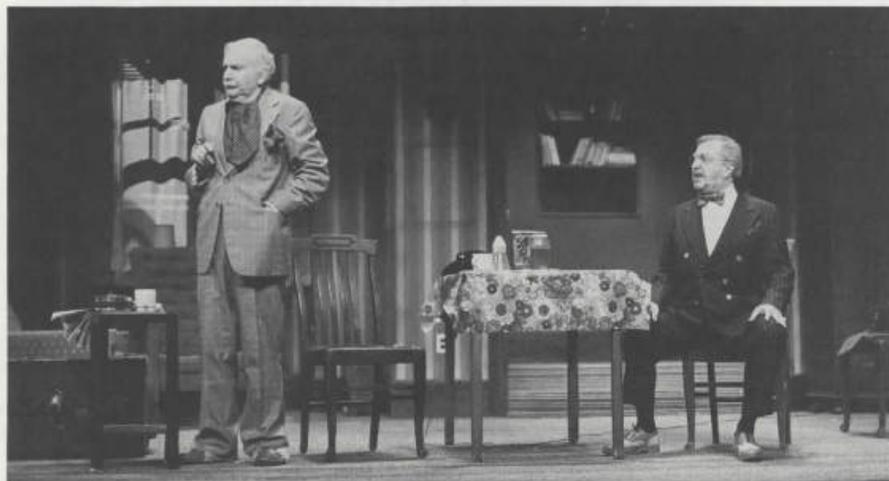
*L'expression artistique, une autre énergie en mouvement*



Hydro-Québec

# NEIL SIMON À LA C

## «LE PLAISIR DE RIRE E



**Les Sunshine Boys**  
Saison 1982-1983  
Jean Duceppe  
et Roger Le Bel



**Un Village de fous**  
Saison 1984-1985  
Au premier plan:  
Louise Turcot et Michel Dumont  
Au second plan: Hélène Loïselle  
et Gilles Pelletier



**Le Dernier des Don Juan**  
Saison 1975-1976  
Monique Miller, Marjolaine Hébert,  
Véronique Le Flaguais, Jean Duceppe

# A COMPAGNIE JEAN DUCEPPE ... E ET L'AMOUR DE LA VIE ...»



## Souvenirs de Brighton Beach

Saison 1986-1987

Andrée Lachapelle, Rita Lafontaine,  
Gilbert Turp, Patrice L'Écuyer,  
Raymond Bouchard



## Bonjour Broadway!

Saison 1988-1989

Au premier plan: Louise  
Turcot, Jean Duceppe, Rita  
Lafontaine Au second plan:  
Patrice L'Écuyer, Gilbert Turp,  
Michel Dumont

## Biloxi Blues

Saison 1987-1988

Louissette Dussault, Gilbert Turp



Skiny®  
B Y B E R

sixties



distribué par

G R O U P E

HEXA VOGUE

G R O U P E

4200, boul. St-Laurent  
Suite 800  
Montréal  
H2W 2R2  
(514) 286-4392

# DUCEPPE

## LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE EST SUBVENTIONNÉE PAR:

le ministère des Affaires culturelles du Québec  
le Conseil des Arts du Canada  
le Conseil des Arts de la Communauté urbaine  
de Montréal

## LA COMPAGNIE JOUIT ÉGALEMENT DU SUPPORT FINANCIER DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES ENTREPRISES SUIVANTES:

### La Presse

La station radiophonique CJMS

Sony du Canada Ltée

Air Canada

Hydro-Québec

Banque Nationale du Canada

Pétromont Inc.

Trust Général du Canada

Restaurant Le Piémontais

Raymond, Chabot, Martin, Paré

Vézina, Dufault Inc.

Royal LePage

## LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE LES ENTREPRISES SUIVANTES POUR LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION AUX SOIRÉES COMMANDITES DE LA SAISON 1991-1992:

Le Groupe La Mutuelle Inc.

Bombardier Inc.

Hydro-Québec

Banque Nationale du Canada

La Brasserie Labatt Ltée

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE INC.

- \* Présidente: Louise Duceppe
- \* Vice-président exécutif: Michel Dumont
- \* Vice-présidente: Monique Duceppe
- \* Secrétaire-trésorière: Lucille Renaut

### Les administrateurs et administratrices

Carol Boivin Groupe LGS Inc.

Jean-René Gagnon Gervais, Gagnon et Associés

Pierre Gariépy Guy & Gilbert

Benoît Girard comédien

Claire Léger Les Rôtisseries St-Hubert Ltée

Raymond Paquin Conseil des communautés  
culturelles et de l'immigration du Québec

Maurice Parizeau Bouthillette, Parizeau et  
Associés

Béatrice Picard comédienne

Gilles Roch Hôpital St-Luc

\*membres du Comité exécutif

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

Président: Jean-René Gagnon Gervais, Gagnon  
et Associés

Vice-président: Carol Boivin Groupe LGS Inc.

Trésorière: Lucille Renaut Compagnie Jean  
Duceppe

Secrétaire: Yvon Brizard Guy & Gilbert

Secrétaire adjointe: Louise Duceppe Compagnie  
Jean Duceppe

### Les administrateurs et administratrices

Richard Corso Canderel

Dominique de Pasquale Confédération des  
caisses populaires et d'économie Desjardins

Michel Dumont Compagnie Jean Duceppe

Pierre Jean Les Constructions Albert Jean Ltée

Gérard Lebeau Lebeau, vitres d'autos

Suzanne Leclair Les Fourgons Transit Inc.

Raymond Paquin Conseil des communautés

culturelles et de l'immigration du Québec

Jean-Guy St-Pierre Les Équipements Jean-Guy  
St-Pierre Ltée (Minolta)

Jacques Vézina Vézina, Dufault Inc.

### Coordonnatrice de la Fondation Manon Bellemare

## L'ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Directeur artistique

Michel Dumont

Directrice générale

Louise Duceppe

Directrice administrative

Lucille Renaut

Directeur de production

Yves Duceppe

Attaché de presse

Jean-François Limoges

Production

Normand Blais, Anne Duceppe,

Monique Duceppe et Luc Prairie

Administration

Lisa Paquet, Josée Prairie

et Francine Senay

Secrétariat

Pauline Lavertu

et Ginette Leroux

Réceptionniste

Nicole Trépanier

Responsable de l'abonnement

Monique Brunelle

Vérificateur

Gabriel Groulx

associé de Raymond,

Chabot, Martin, Paré

Conseiller juridique

Pierre Gariépy

associé de Guy & Gilbert



# J'AIME LES ARTS, C'EST CHRONIQUE.

Je pense donc je lis

**La Presse**